

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/33 RYO
KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE
Y'AHANTU HAGENWE KUNYWERA
ITABI N'IBIRIKOMOKAHO
N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO
RIHAMANIKWA

MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF
09/06/2015 DETERMINING THE
CHARACTERISTICS OF SMOKING
AREAS AND THE CONTENT WHICH
SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE
TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING
AREA

ARRETE MINISTERIEL N°20/33 DU
09/06/2015 PORTANT
CARACTERISTIQUES DES ZONES
RESERVEES AUX FUMEURS ET
CONTENU D'AVIS À AFFICHER SUR
CES ZONES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi

Article 2: Characteristics of a smoking area

Article 2 : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs

Ingingo ya 3: Iyipimo by'ibyapa

Article 3: Dimensions of the sign posts

Article 3: Dimensions des enseignes

Ingingo ya 4 :Aho ahagenewe kunywera itabi haherereye

Article 4 : Location of the smoking area

Article 4: Situation d'une zone réservée aux fumeurs

Ingingo ya 5: Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywera itabi

Article 5: Notices displayed in smoking area

Article 5: Avis dans les zones réservées aux fumeurs

Ingingo ya 6: Itangazo ribuza kunywera itabi ahatagenewe kunywera itabi

Article 6: Notice of prohibition of smoking in no smoking places

Article 6 : Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provisions

Article 7 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/33 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE Y'AHANTU HAGENWE KUNYWERA ITABI N'IBIRIKOMOKAHO N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO RIHAMANIKWA

MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CHARACTERISTICS OF SMOKING AREAS AND THE CONTENT WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING AREA

ARRETE MINISTERIEL N° 20/33 DU 09/06/2015 PORTANT CARACTERISTIQUES DES ZONES RESERVEES AUX FUMEURS ET CONTENU D'AVIS A AFFICHER SUR CES ZONES

Minisitiri w'Ubuzima ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 8/2013 ryo kuwa 01/03/2013 ryerekeye kugenzura imikoreshereze y'itabi, cyane cyane ngingo yaryo iya 12;

Inamay'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

AETEGETSE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa.

The Minister of Health;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 08/2013 of 01/03/2013 relating to the control of tobacco, especially in Article 12;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 20/03/2015 ;

ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in smoking areas.

Le Ministre de la Santé ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Vu la Loi n° 08/2013 du 01/03/2013 régissant le control du tabac, spécialement en son article 12 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015 ;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur les caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et le contenu d'avis à afficher sur ces zones.

Ingingo ya 2: Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi

Ahantu hagenewe kunywera itabi ni ahantu hatemerewe kugerwamo n'abantu bari muni y'imyaka cumi n'umunani (18), kerekanwa neza n'ibyapa ko kagenewe abanywa itabi.

Ingingo ya 3: Iyipimo by'ibyapa

Ibyapa bimanitse bigomba kubahiriza ibi bikurikira :

- 1° bigomba gupima nibura 50 cm kuri 50 cm;
- 2° kuba byanditseho "AHAGENEWE ABANYWA ITABI ", mu nyuguti zitukura zanditse ahantu h'umweru, mu Gifaransa, icyongereza n'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4 : Aho ahagenewe kunywera itabi haherereye

Ahagenewe kunywera itabi hagomba kuba ari ahantu hinjira akayaga mu nyubako imbere cyangwa iruhande rw'inzugi n'amadirishya kuburyo abarimo babona akayaga cyangwa hari ibyuma byinjiza bikanasohora umwuka kuburyo ntamyotsi ikwirakwira ituruka aho hantu ngo yinjire no mu byumba bisigaye, hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'umugenzuzi;

Ahantu hagenewe kunywera itabi hagomba kandi kuba hari ibikoresho bidashobor gushya

Article 2: Characteristics of a smoking area

A smoking area is one which does not permit access to people under the age of eighteen (18) and is clearly marked as smoking area.

Article 3: Dimensions of the sign posts

A smoking sign post must comply with the following:

- 1° measure at least 50cm by 50cm in dimension;
- 2° bear the information "SMOKING AREA", written in red with white background in Kinyarwanda, English and French.

Article 4 : Location of the smoking area

The smoking area must be situated in an open space area of the premise, nearby doors and windows with access to open air or installed with suitable ventilation and extraction solutions to ensure that there is no smoke drift from smoking area into the rest of the premises in accordance with the decision of inspector;

The smoking area must also be equipped with suitable non combustible receptacles such as

Article 2 : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs

Une zone réservée aux fumeurs est celui dont l'accès aux personnes de moins de dix-huit (18) ans est interdit et est clairement marqué comme zone fumeurs.

Article 3: Dimensions des enseignes

Les enseignes affichées doivent être conformes à ce qui suit :

- 1° les enseignes doivent mesurer au moins 50cm x 50 cm;
- 2° comporter la mention "ZONE RESERVEE AUX FUMEURS", imprimée en rouge avec fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et français.

Article 4: Situation d'une zone réservée aux fumeurs

La zone réservée aux fumeurs doit être située dans une zone en plein air à l'intérieur des locaux ou à côté de portes et de fenêtres avec accès au plein air ou équipée de solutions d'aération et d'extraction de manière à ce qu'aucune fumée ne se répartisse de cette zone vers le reste des locaux, suivant la décision d'un inspecteur ;

La zone réservée aux fumeurs doit aussi être équipée de récipients non combustibles et

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

kandi byabugenewe, nk'aho bashyira ivu, kugira ngo abanywi b'itabi bazimye itabi kandi bajugunyemo uduce tw'amasegereti bamaze kunywa.

trays to enable smokers extinguish and discard cigarette ends.

appropriés comme des cendriers pour éteindre et jeter les bouts de cigarettes.

Ingingo ya 5: Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywa itabi

Mu nyubako igenewe kunyweramo itabi hagomba kumanikwa imbere muri izo nyubako amatangazo, ashwirwa ahagaragara, abantu bose basoma, mu Kinyarwanda, icyongereza cyangwa Igifaransa, avuga ko kunywa itabi byemewe gusa imbere mu gace gahariwe abanywa itabi kandi ko bibujijwe ahandi hose muri izo nyubako. Iryo tangazo rigomba kuba rikubiyemo ibisobanuro kugihano gihabwa urenze kuri ayo mabwiriza.

Article 5: Notices displayed in smoking area

In the premises designated for smoking must be displayed clear notices, inside premises, in Kinyarwanda, English or French, indicating that smoking is only allowed within the designated area and prohibits smoking anywhere on the premises. The notice must include information about the penalty for violations.

Article 5: Avis dans les zones réservées aux fumeurs

Dans les locaux désignés pour les fumeurs doivent être affichés des avis clairs, à l'intérieur, en kinyarwanda, en anglais ou en français, indiquant que fumer n'est autorisé que dans la zone désignée et interdit partout dans les locaux. L'avis doit inclure des informations sur la peine applicable en cas de violation.

Ingingo ya 6: Itangazo ribuza kunywa itabi ahatagenewe kunywa itabi

Ucunga inyubako irimo agace kahariwe abanywa itabi cyangwa nyiraho agomba kumanika mu gice cy'inyubako kidahariwe abanywa itabi, itangazo ribuza kuhanywera itabi, akarishyira ahantu hagaragarira benshi ku buryo abantu bose bahinjira biborohera kuribona kandi bakabasha kurisoma ntangorane.

Article 6: Notice of prohibition of smoking in no smoking places

The manager or owner of the premise designated for smoking must display the notice of prohibition of smoking in no smoking places of the premise in such a prominent place that any person entering the premise will easily see and be able to read the notice.

Article 6: Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs

Le gérant ou le propriétaire du local désigné pour les fumeurs doit afficher l'avis d'interdiction de fumer dans les places du local non désignés pour les fumeurs dans un endroit bien visible de manière à ce que toutes les personnes qui pénètrent dans la zone puissent facilement le voir et soient capables de le lire sans difficulté.

Itangazo rimanitswe rigomba kubahiriza iby'ingenzi muri ibi bikurikira :

The posted notice must essentially comply with the following:

L'avis affiché doit essentiellement être, conforme à ce qui suit :

1° kumanikwa ahantu hangana nibura na 50 cm kuri 50 cm;

1° cover a surface area of at least 50 cm by 50 in dimension;

1° couvrir une surface d'au moins 50 cm x 50 cm;

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

2° amagambo agize iryo tangazo agomba kuba yanditse ku buryo bukurikira: “BIRABUJIJWE KUNYWERA ITABI HANO”; mu nyuguti zitukura zanditse ku mweru, mu Kinyarwanda, icyongereza n’Igifaransa. Ayo magambo agomba gukwira kubuso bungana na 60% by’icyapa;

3° amagambo ateganywa mu gace ka 2° agomba guherekezwa n’ikimenyetso kibuzwa kunywa itabi kigaragaramo isegereti imbere mu ruziga rutukura, harimo n’umurongo utukura uberamye ucyahuranya, uva ibumoso ujya iburyo, kigaragara ku mugereka w’iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka yabanjirije iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

2° the warning text must include the words “NO SMOKING IN THIS AREA”, written in red on white background in Kinyarwanda, English and French. The text must cover 60% of the sign post;

3° in addition, the words mentioned in 2° must bear a no smoking sign of a cigarette in a red circle with a red line passing through a cigarette diagonally from top left to bottom right annexed to this Order.

Article 7: Repealing provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2015

2° le texte de l’avis doit être libellé comme suit : “INTERDICTION DE FUMER”; imprimé en rouge sur fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et Français. Ce texte doit recouvrir 60 % de l’enseigne;

3° le libellé prévu au point 2° doit en plus être accompagné d’un signe non fumeur représentant une cigarette à l’intérieur d’un cercle rouge avec une ligne rouge traversant la cigarette en diagonale, de gauche à droite, annexé au présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2015

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI N°20/33 RYO KU WA
09/06/2015 RIGENA IMITERERE
Y'AHANTU HAGENEWE KUNYWERA
ITABI N'IBIRIKOMOKAHO
N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO
RIHAMANIKWA

ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°
20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING
THE CHARACTERISTICS OF
SMOKING AREAS AND THE CONTENT
WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE
NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE
SMOKING AREA

ANNEXE DE L'ARRETE MINISTERIEL
N°20/33 DU 09/06/2015 PORTANT
CARACTERISTIQUES DES ZONES
RESERVEES AUX FUMEURS ET
CONTENU D'AVIS À AFFICHER SUR
CES ZONES



**NO SMOKING
~~NO SMOKING~~
IN THIS AREA**

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Bibinywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/33 ryo ku wa 09/06/2015 rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa

Seen to be annexed to Ministerial Order n°20/33 of 09/06/2015 determining the characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in the smoking area

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°20/33 du 09/06/2015 portant caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et contenu d'avis à afficher sur ces zones

Kigali, ku wa 09/06/2015

Kigali, on 09/06/2015

Kigali, le 09/06/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux